

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER FIVE

SEPTEMBER – OCTOBER

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2021

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 5

СЕНТЯБРЬ – ОКТЯБРЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2021

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., доц. **Л.В. Коровин**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛотова Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemes-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSérénchimediiin Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

К юбилею филологического факультета МГУ

- Одинцова И.В.* Роль наследия Г.И. Рожковой в теории и практике преподавания русского языка как иностранного 9
- Венедиктова Т.Д.* К опыту построения междисциплинарной учебной программы 21

О новых ресурсах для лингвистических исследований

- Кривнова О.Ф.*, *Захаров Л.М.*, *Кобозева И.М.* Русский интонационный корпус РИНКО: диалогическая и монологическая речь 32
- Гвишиани Н.Б.* Пишем по-английски: к выпуску веб-версии международного корпуса «Английский как иностранный» 45

COVID-19 и язык

- Константинова А.А.* “Ask not what staying on the couch can do for you, ask what staying on the couch can do for your country”: паремический метаязык дискурса пандемии COVID-19 в американских социальных медиа 58
- Черчук О.И.* Отражение реалий коронавирусного мира в зеркале неологизмов чешского языка 71

Статьи

- Колобаева Л.А.* От О. Мандельштама к И. Бродскому: символ «раковины» 80
- Красных В.В.*, *Лу Цзыи.* Ассоциативно-образный компонент некоторых глагольных фразеологических единиц с абстрактным именем *мысль* 88
- Ксензенко О.А.*, *Менджеричкая Е.О.* Лингвокогнитивные вопросы изучения современной медиасферы 100
- Новичкова О.А.* «Пока толстый сохнет...»: о значении глагола *ισχυναίνειν* в трактате Галена «Гигиена» 111
- Ярошенко П.В.* К вопросу об исследовании языковой синестезии на материале мультязычного параллельного корпуса 122
- Кузнецова М.А.* Источники переводов «Песни о Роланде» 131
- Кошевская А.Ю.* Новый подход к выделению клаузул в прозе Цицерона: опыт ритмического анализа «Катилинарий» 144
- Соколова Е.В.* «На самом?»: 1913 год в немецкой прозе и ее русских переводах (Флориан Иллиес и В.Г. Зебальд) 154
- Куликова Д.Л.* Жанровые характеристики хоррора (на материале прозы А.В. Иванова) 165
- Зубков К.Ю.* «... Время кукишей в кармане миновалось...»: редакция «Современника», цензура и российское литературное сообщество в 1856 г. Статья 2 173

Материалы и сообщения

- Романова А.В.* Вольнодумцы, сумасброды и Марк Волохов (некоторые комментарии к роману «Обрыв») 183

<i>Ли Синьмэй. О переводах русской литературы в Китае (1980–2010-е годы)</i>	195
--	-----

Рецензии

<i>Чекалина Е.М. Ривелис Е. Переводы не слова, а смысл. Мастер-класс по письменному переводу нехудожественного текста (на материале шведского языка). Теория и практика концептуального перевода. М.: Флинта, 2020</i>	205
<i>Сергеев А.В. «Порок невинности» и другие истории / В переводе Анатолия Чеканского. М.: Центр книги Рудомино, 2020</i>	209
<i>Солнцева Н.М. Есенинская энциклопедия. 1895–1925. Вып. 1: Памятные места и литературная география. Константиново: Государственный музей-заповедник С.А. Есенина, 2020</i>	214
<i>Полосина Н.К. Бонд Д., Кеньон Джоунз К. Угроза тем, кто смотрит на него: Байрон и его портреты. London: Unicorn, 2020</i>	219

Научная жизнь

<i>Ремнёва М.Л., Пентковская Т.В., Кузьмина Е.А. Международная научная конференция «Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян»</i>	224
--	-----

Памяти...

<i>Зыкова Г.В. Елена Юрьевна Зубарева</i>	229
<i>Луховицкий Л.В., Солопов А.И. Дмитрий Евгеньевич Афиногенов</i> . . .	233
<i>Петрухина Е.В., Изотов А.И. Галина Парфеньевна Нещименко</i>	237

CONTENTS

Celebrating the Anniversary of Moscow University Philology Faculty

<i>Odintsova I.</i> The Role of the Legacy of Galina Rozhkova in the Theory and Practice of Teaching Russian as a Foreign Language	9
<i>Venediktova T.</i> An Experience of Building an Interdisciplinary Academic Program	21

New Resources for Linguistic Research

<u>Krivnova O.</u> , <i>Zakharov L., Kobozeva I.</i> The Russian Intonation Corpus RINCO: Dialogical and Monological Speech	32
<i>Gvishiani N.</i> Teaching Argumentative Essays with the International Corpus of Learner English	45

COVID-19 and Language

<i>Konstantinova A.</i> “Ask Not What Staying on the Couch Can Do for You, Ask What Staying on the Couch Can Do for Your Country”: Peremic Metalanguage of the Covid-19 Pandemic Discourse in American Social Media	58
<i>Cherchuk O.</i> Realities of the Coronavirus World Reflected in the Mirror of Neologisms in Czech	71

Articles

<i>Kolobayeva L.</i> From Mandelstam to Brodsky: The Symbol of the Shell . . .	80
<i>Krasnykh V., Lu Ziyi.</i> Associative-Shaped Component of Some Verbal Phraseological Units with the Abstract Name <i>Thought</i>	88
<i>Ksenzenko O., Mendzheritskaya E.</i> Contemporary Media Sphere from a Linguocognitive Viewpoint	100
<i>Novichkova O.</i> “While a Fat One Would Be Fading...”: Semantics of the Verb ἰσχυαίνεiv in Galen’s Treatise ‘Hygiene’	111
<i>Iaroshenko P.</i> Studying Linguistic Synesthesia on the Material of a Multilingual Parallel Corpus	122
<i>Kuznetsova M.</i> Multiple Originals of the Translations of ‘The Song of Roland’	131
<i>Koshevskaya A.</i> A New Method of Differentiating Clauses in Cicero’s Prose: A Rhythm Analysis of Catilinarians	144
<i>Sokolova E.</i> The Year 1913 in Russian Translations of Some Actual Works of German Prose (Florian Illies and W.G. Sebald)	154
<i>Kulikova D.</i> Genre Characteristics of Horror: A Case of Alexei Ivanov’s Prose	165
<i>Zubkov K.</i> “... Time for Hidden Mockery Is Over”: Sovremennik’s Editorial Board, Censorship, and the Russian Literary Community in 1856	173

Communications

<i>Romanova A.</i> Freethinkers, Madcaps, and Mark Volokhov: A Case of Ivan Goncharov’s <i>Obryv</i>	183
--	-----

<i>Li Xinmei</i> On Translations of Contemporary Russian Literature in China (mid-1980s — 2010s)	195
--	-----

Reviews

<i>Chekalina E. Rivelis E.</i> Translate not the Word, but the Meaning. A Masterclass in Translation of a Non-Fiction Text (on Swedish Material). Theory and Practice of Conceptual Translation. Moscow: Flinta, 2020. 286 p.	205
<i>Sergeev A.</i> Den Kroniske Uskyld and Other Works Translated by Anatoly Chekansky. Moscow: Rudomino Book Centre, 2020. 508 p.	209
<i>Solntseva N.</i> Yesenin Encyclopedia. 1895–1925. Issue 1. Memorable Places and Literary Geography. Konstantinovo: Sergei Yesenin State Museum Reserve, 2020. 412 p.	214
<i>Polosina N. Bond G., Kenyon J. Ch.</i> Dangerous to Show. Byron and His Portraits. London: Unicorn, 2020. 157 p.	219

Scientific Life

<i>Remneva M., Pentkovskaja T., Kuzminova E.</i> The Ostrog Bible and Development of the Biblical Tradition among the Slavs: Results of the International Scientific Conference	224
---	-----

In Memoriam...

<i>Zykova G.</i> Elena Zubareva	229
<i>Lukhovitskiy L., Solopov A.</i> Dmitriy Afinogenov	233
<i>Izotov A., Petrukhina E.</i> Galina Neščimenko	237

К ЮБИЛЕЮ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА МГУ

И.В. Одинцова

РОЛЬ НАСЛЕДИЯ Г.И. РОЖКОВОЙ В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена 100-летию со дня рождения профессора кафедры русского языка для иностранных учащихся МГУ имени М.В. Ломоносова Г.И. Рожковой. В 1951–1968 гг. Г.И. Рожкова руководила одной из первых в СССР общеуниверситетской кафедрой русского языка для иностранных учащихся. В статье рассматриваются основные положения наследия Галины Ивановны, не потерявшие своей актуальности для РКИ и в наши дни. Г.И. Рожкова разделила судьбу своих сверстников: со студенческой скамьи она ушла на фронт, была награждена боевыми наградами. Вернувшись с войны, она все свои творческие силы отдала делу продвижения русского языка в мире. Ею были разработаны лингвометодические основы преподавания русского языка как иностранного. В основе такого подхода лежат теоретические принципы функционального описания языка, ориентированного на формирование у учащихся коммуникативных навыков понимания и порождения речи. В статье особое внимание уделяется заслугам Г.И. Рожковой в деле создания функционально-коммуникативного подхода в вопросах изучения синтаксиса, морфологии, словообразования, лексики и фонетики. РКИ является интегративной наукой, невозможной без лингвистики, педагогики, методики, психологии, социолингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации. В наследии Г.И. Рожковой все эти направления нашли свое отражение. Одни из них ученым были тщательно разработаны, другие — лишь вскользь затронуты, предопределив развитие лингводидактики на несколько десятилетий вперед.

Ключевые слова: Г.И. Рожкова; 100-летие; наследие; русский язык как иностранный; лингвометодическая школа; функциональное направление.

Irina Odintsova

**THE ROLE OF THE LEGACY OF GALINA ROZHKOVA
IN THE THEORY AND PRACTICE OF TEACHING
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article commemorates the 100th anniversary of the birth of Galina Rozhkova, professor of the Department of Russian Language for Foreign Students at the Lomonosov Moscow State University and its head, in 1951–1968, when the department was one of the few across the USSR. The article examines the main provisions of the legacy of Galina Rozhkova, which are still relevant for the theory of Russian as a Foreign Language. When World War II broke out, she, like her peers, joined the army, and was awarded military medals. Returning from the war, she devoted all her creative powers to promoting Russian across the world. She developed the linguo-methodological foundations of teaching Russian as a foreign language. Her approach is based on the theoretical principles of the functional description of the language, it is focused on developing students' skills

of understanding and generating speech. The article pays special attention to the merits of Galina Rozhkova in the creation of a functional and communicative approach to the study of syntax, morphology, word formation, vocabulary, and phonetics. Russian as a foreign language is a science integrated with linguistics, pedagogy, methodology, psychology, sociolinguistics, psycholinguistics, cultural linguistics, and theory of intercultural communication. And the legacy of Galina Rozhkova encompasses all of this.

Key words: Galina I. Rozhkova; 100th anniversary; legacy; Russian as a foreign language; linguistic methodological school; functional direction.

Т.Д. Венедиктова

К ОПЫТУ ПОСТРОЕНИЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЙ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Опыт становления кафедры общей теории словесности (теории дискурса и коммуникации) с 2003 г. на филологическом факультете МГУ. Дизайн и развитие междисциплинарной программы — на уровне бакалавриата, магистратуры, аспирантуры — коллективом филологов разной базовой специализации. Исследование и преподавание речевой коммуникации с учетом разнообразия социокультурных функций речи и медийных технологий.

Ключевые слова: междисциплинарность; исследования дискурса; исследования медиа; лингвокультурология.

Tatiana Venediktova

**AN EXPERIENCE OF BUILDING
AN INTERDISCIPLINARY ACADEMIC PROGRAM**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This is a brief history of how the Department of Discourse and Communication Studies was founded at the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University in 2003. It reviews the institutional development of the department's diverse cross-disciplinary course offerings at the baccalaureate, master's, and pre-doctoral levels, made possible through the collaborative efforts of innovative scholars representing a range of subspecializations within communication studies broadly defined in a variety of media.

Key words: interdisciplinary studies; discourse studies; media studies; linguocultural studies.

О НОВЫХ РЕСУРСАХ ДЛЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

О.Ф. Кривнова, Л.М. Захаров, И.М. Кобозева

РУССКИЙ ИНТОНАЦИОННЫЙ КОРПУС РИНКО: ДИАЛОГИЧЕСКАЯ И МОНОЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ¹

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье описан опыт коллективной работы по созданию русского интонационного корпуса с применением современных методов функционального исследования интонации и современных средств ее фонетического анализа. Исследования по проекту осуществлялись речевой группой филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова под руководством д.ф.н. С.В. Кодзасова в три этапа: в 2004 г. был создан компонент базы данных по вопросительным высказываниям; в 2005 г. — по побуждениям; в 2006 г. — по сообщениям в составе диалога. Далее работа по созданию русского интонационного корпуса РИНКО была продолжена на аналогичной теоретической базе для повествовательных текстов разного жанра в режиме чтения. В состав корпуса включены также спонтанные рассказы об интересных событиях из жизни информантов. Однако на сегодняшний день результаты данного проекта, к сожалению, известны лишь небольшому кругу исследователей в области русской просодии.

Ключевые слова: русский язык; устный дискурс; интонация; просодическая разметка; речевой корпус; диалог; монологические жанры.

Olga Krivnova, Leonid Zakharov, Irina Kobozeva

THE RUSSIAN INTONATION CORPUS ‘RINCO’: DIALOGICAL AND MONOLOGICAL SPEECH

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The paper describes an experience of creating the Russian Intonation Corpus based on a functional approach to intonation and using modern means of its phonetic analysis. The project headed by S.V. Kodzasov was carried out by the Speech Group of the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University. Firstly, the dialogical intonation module was created. The interrogative utterances component was built in 2004, the directive (or imperative) utterances component in 2005, the representative utterances component in 2006. Later, the project continued on the basis of analogous theoretic principles. At this stage the corpus has been expanded, including analyzed samples of multiple genres of narrative texts read by professional speakers and reciters and life stories spontaneously told by informants. Regrettably, today the project results are known and available only to few researchers of Russian intonation.

Key words: Russian; spoken discourse; intonation; prosodic marking; speech corpus; dialogue; monologue.

Н.Б. Гвишиани

**ПИШЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ:
К ВЫПУСКУ ВЕБ-ВЕРСИИ МЕЖДУНАРОДНОГО
КОРПУСА «АНГЛИЙСКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ»**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена важному событию в научной жизни лингвистов и преподавателей английского языка — выпуску третьей веб-версии Международного корпуса «Английский как иностранный» (The International Corpus of Learner English — ICLE). Первые две версии корпуса, выпущенные на компактных дисках, значительно уступают третьей Интернет-версии по объему данных и функционально-техническим возможностям их обработки. Новая версия корпуса снабжена опциями расширенного поиска по параметрам метаданных, таким как родной язык и страна проживания обучающихся, их возраст, пол, продолжительность изучения английского языка и другим. Она также включает грамматически аннотированный конкорданс, позволяющий вести поиск словоформ и лексем с использованием обозначений частей речи в составе различных синтаксических конструкций. Отличительная особенность данного электронного ресурса заключается в том, что он представляет сочинения студентов разных национальностей, для которых английский язык не является родным. Русский подкорпус вошел в состав ICLE уже на первом этапе его создания. Представленные в корпусе тексты относятся к жанру академических эссе, который приобретает все больший вес в учебно-дидактическом дискурсе, а также в концепции «языка для специальных целей». Его преимущества видятся в сближении лингвистической и коммуникативной компетенций, что позволяет использовать расширенный репертуар языковых средств как альтернативу узкоспециальным текстам. Большим достоинством корпуса является возможность тестирования знаний студентов и создания коррективного курса, направленного как на устранение ‘общих’ ошибок, так и тех, которые обусловлены ‘интерференцией’ родного языка.

Ключевые слова: Международный корпус «Английский как иностранный»; интерференция языков; грамматически аннотированный конкорданс; расширенный поиск; академическое эссе; коррективный курс; моделирование речи; парантетические конструкции.

Natalia Gvishiani

**TEACHING ARGUMENTATIVE ESSAYS
WITH THE INTERNATIONAL CORPUS OF LEARNER ENGLISH**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article explores the main devices and functionalities of the International Corpus of Learner English and welcomes the release of its web-version — ICLE v 3. It has come as a long-awaited event to be celebrated by linguists and EL teachers involved in learner corpus research. Among the new options added in the third version, a built-in concordancer is of utmost importance. It allows for both simple and advanced searches of various grammatical phenomena — word-forms, lemmas, and part-of-speech tags. These and other research options provided in the corpus are analysed in the article with reference to teaching argumentative (academic) essays at a university level. This genre has recently been gaining ground due to its potential in training and testing students' ability to make observations, formulate generalizations, and express their own attitude to the message conveyed. The argumentation strategy is exemplified regarding parenthetical and modal constructions that are central to the genre of academic essays. A large volume of authentic texts presented in the corpus is suggestive of a variety of distinctive features of each national sub-corpus and can contribute to the corrective course aimed at detecting both 'common' and 'transfer from mother-tongue' errors. This new electronic resource can also be implemented in a contrastive analysis of 'non-native Englishes' worldwide.

Key words: International Corpus of Learner English (ICLE); language interference; grammatically annotated concordance; advanced search; argumentative (academic) essay; corrective course; speech modelling; parenthetical constructions.

COVID-19 И ЯЗЫК

А.А. Константинова

“ASK NOT WHAT STAYING ON THE COUCH CAN DO FOR YOU, ASK WHAT STAYING ON THE COUCH CAN DO FOR YOUR COUNTRY”: ПАРЕМИЧЕСКИЙ МЕТАЯЗЫК ДИСКУРСА ПАНДЕМИИ COVID-19 В АМЕРИКАНСКИХ СОЦИАЛЬНЫХ МЕДИА¹

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Кубанский государственный технологический университет»
350072, Краснодарский край, Краснодар, ул. Московская, 2*

В статье рассматривается паремический механизм вербализации реалий общественно-политической жизни американского общества в ситуации пандемии COVID-19 в социальных медиа. Работа выполнена в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы; проведен дискурс-анализ коротких постов в социальных медиа (Twitter, Facebook, Reddit), креолизованных текстов (политических карикатур и мемов), получивших в них распространение, отдельных примеров из речевого Интернет-общения (около тысячи единиц). Выделяются две содержательные зоны в тематическом разнообразии, передаваемом с помощью паремий: универсальные (общие в глобальном масштабе) реалии и уникальные для американской социополитической реальности темы. Выявлена тенденция применения паремий в качестве слоганов социальных медийных кампаний, инициированных как ответ на сложившуюся эпидемиологическую обстановку. Отмечено рекуррентное обращение к отдельным политически «заряженным» американским паремиям. Установлено, что пословицы используются преимущественно в модифицированном виде, что обусловлено необходимостью обозначения нового опыта; активно применяются антипословичный и псевдопословичный механизмы обозначения реалий пандемии COVID-19. Делается вывод, что в силу своих характеристик как прецедентных единиц паремии выступают метаязыком дискурса пандемии, так как не только вербализуют действительность, но и исполняют роль социальных ориентиров, поведенческих инструкций.

Ключевые слова: паремия; пандемия COVID-19; метаязык дискурса; социальные медиа; американские общественно-политические реалии.

Anna Konstantinova

**“ASK NOT WHAT STAYING ON THE COUCH
CAN DO FOR YOU, ASK WHAT STAYING
ON THE COUCH CAN DO FOR YOUR COUNTRY”:
PAREMIC METALANGUAGE OF THE COVID-19
PANDEMIC DISCOURSE IN AMERICAN SOCIAL MEDIA**

*Kuban State University of Technology
2 Moskovskaya Street, Krasnodar, 350072*

The paper examines the paremic mechanism of verbalizing American socio-political realia of the COVID-19 pandemic in social media. The study has been conducted within the framework of cognitive-discursive paradigm in linguistics. A discursive analysis of social media posts (Twitter, Facebook, Reddit), political cartoons popularized by social media, and random contexts of web communication (a total of approximately one thousand texts) has been carried out. Two thematic realms labeled by paremias were distinguished: universal (themes common on the global scale) and unique American sociopolitical themes. Drawing upon a group of politically charged American paremias, the paper discusses the tendency to deploy proverbs as slogans of social media campaigns started as a response to the pandemic.

It is shown that proverbs are predominantly employed in a modified form, which is predetermined by the necessity to denote novel experience; anti-proverbs and pseudo-proverbs are actively coined to verbalize the realia of the COVID-19 pandemic. The study concludes that due to their characteristics as precedent phenomena, paremias serve as a metalanguage of the pandemic discourse; they label modern realia as well as provide socially sanctioned behavioral guidelines.

Key words: paremia; COVID-19 pandemic; metalanguage of discourse; social media; American sociopolitical realia.

О.И. Черчук

ОТРАЖЕНИЕ РЕАЛИЙ КОРОНАВИРУСНОГО МИРА В ЗЕРКАЛЕ НЕОЛОГИЗМОВ ЧЕШСКОГО ЯЗЫКА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Настоящая статья рассматривает связанные с пандемией коронавируса чешские неологизмы, зафиксированные в поддерживаемой Отделением современной лексикологии и лексикографии Академии наук Чешской республики электронной базе Neomat (1284 лексем при обращении 01.05.2021). В общей массе подобных «ковид-неологизмов» 87% лексем оказались существительными, 10% — прилагательными, чуть больше 2% — глаголами. Наиболее продуктивным способом словообразовательной деривации оказался способ словосложения (58% от общего числа «ковид-существительных», 53,5% от общего количества «ковид-прилагательных»). Наиболее продуктивными для словосложения как существительных, так и прилагательных оказались основы *korona-/corona-* (40%), *roušěk-* (12%), *covid-/kovid-* (12%), *vakcin-* (3%), *anti-* (2%), *super* (1%), *post* (1%). Проявляющаяся в случае контаминации (блендинга) языковая игра может рассматриваться, как и в других языках, в качестве своеобразного защитного механизма, подавляющего негативные эмоции в условиях пандемии.

Ключевые слова: чешский язык; неологизмы; коронавирус.

Olga Cherchuk

**REALITIES OF THE CORONAVIRUS WORLD REFLECTED
IN THE MIRROR OF NEOLOGISMS IN CZECH**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article deals with the Czech neologisms related to the coronavirus pandemic, recorded in the Neomat electronic database maintained by the Department of Modern Lexicology and Lexicography of the Academy of Sciences of the Czech Republic (1284 tokens when accessed on 01.05.2021). In the total mass of such “covid-neologisms”, 87% of the lexemes turned out to be nouns, 10% adjectives, and a little more than 2% verbs. Compounding has been the most productive word formation method with 58% of the total number being “covid-nouns” and 53.5% “covid-adjectives”. The stems korona-/corona- (40%), roušk- (12%), covid-/kovid- (12%), vakcin- (3%), anti- (2%), super (1%), post (1%) have been the most productive in the formation of both nouns and adjectives. The language game that manifests itself in the case of contamination (blending) can be considered, as in other languages, as a protective mechanism that suppresses negative emotions in a pandemic.

Key words: Czech; neologisms; coronavirus.

СТАТЬИ

Л.А. Колобаева

ОТ О. МАНДЕЛЬШТАМА К И. БРОДСКОМУ: СИМВОЛ «РАКОВИНЫ»

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

О. Мандельштам, со свойственной ему широтой взгляда на мир, на мировую культуру, вглядываясь в возможное будущее, мечтал найти там «провиденциального собеседника». Таким «собеседником» явился, можно сказать, И. Бродский. Цель статьи — обосновать поэтическое родство О. Мандельштама и И. Бродского, проявившееся в интерпретации важнейшего для них символического мотива «раковины», образа поэтического Я. Свой первый сборник стихов «Камень» (1913) Мандельштам сначала хотел назвать «Раковина». Стихотворение под этим названием — «Раковина» — следует считать центральным в сборнике. Полемически направленное по отношению к символистам, оно утверждает в качестве образа Поэта «раковину без жемчужин», то есть личность не с богоданым, заранее предопределенным гениальным даром, а с возможностью *личностью стать — зазвучать*, *стать звучащей раковиной*, улавливающей многозвучие Вселенной и «шумы времени». Тем самым утверждается принцип *самосоздания и индивидуального* творения мира поэтом, в этом видится суть лирического Я поэта и личности вообще. Подобный мандельштамовскому творческий подход к личности и развивается в лучших явлениях русской поэзии XX в. в дальнейшем и по-своему реализуется в творчестве Бродского. Символический образ «раковины» появляется у Бродского и в прозе (эссе «Меньше единицы», 1976), и в поэзии («Элегия», 1989). В эссе «Меньше единицы», развернутого в форме воспоминаний, поэт выделяет в образе автобиографического героя проявление «ограждающих свойств *раковины*». В его реакции на окружающую реальность поражает яростное отталкивание от всего *повторяющегося*, которое воспринимается им как навязчивый, подавляющий, «кафкианский» абсурд (портреты вождя, удручающе одинаковая окраска классных стен с синей полоской и т.д.). Символический образ *раковины*, даже *раковин*, присутствует и в лирике Бродского, в его

поздней «Элегии» 1989 г. Поэтика стихотворения строится на двух образных стихиях — интеллектуальной, научно-обобщающей, абстрактной (фигуры *квадрата и параллелепипеда*, притязающие на предельную широту обобщающей мысли), и стихию *предметной конкретики*, блистательно разработанной поэтами-акмеистами, включая Мандельштама. В стихотворении сходятся два осевых образа: «раковин», прячущих свои «жемчужины», и образа расширяющегося сознания современного человека. Это утверждаемое автором сознание, в которое входят два символа: «кремля» и «нью-йорка», сознания, включающего представление о мире, о человечестве в целом. Сопоставление Мандельштама и Бродского через конкретное сопоставление ключевого для них символического образа «раковины», образа человеческой личности свидетельствует о *расширении мироотношения*, которое происходило в развитии отечественной поэзии XX в., во многом под влиянием творческих импульсов Мандельштама, и которое было необычайно значимо.

Ключевые слова: Мандельштам; Бродский; раковина; поэтическое Я; человеческая личность; жемчужина; повторяемость; неповторимость; самозидание; расширение мироотношения.

Lydia Kolobayeva

**FROM MANDELSTAM TO BRODSKY:
THE SYMBOL OF THE SHELL**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Mandelstam, with his inherent breadth of vision of the world, of world culture, looking into a possible future, dreamed of finding there a “providential interlocutor”. One might say that Brodsky was this kind of an “interlocutor”. The aim of this article is to substantiate a poetic kinship between Mandelstam and Brodsky, as revealed in the interpretation of the most important for them symbolic motif of the “shell” and the image of the poetic self. Mandelstam originally wanted to name his first collection of poems (1913), known as “The Stone”, “The Shell”. The poem under this title, “The Shell”, should be considered central to the collection. In its polemical approach to the Symbolists, it asserts as the image of the Poet “a shell without pearls”, that is, a person not with a God-given, predetermined gift of genius, but with the possibility of becoming a person — of making sound, becoming a listening shell capable of capturing the polyphony of the universe and the “noises of time”. This asserts the principle of the poet’s self-creation and individual creation of the world, and herein we see the essence of the poet’s lyrical self and personality in general. A similar creative approach to personality develops in the best phenomena of twentieth-century Russian poetry later on, and is realized in Brodsky’s work. The symbolic image of the “shell” appears in Brodsky’s prose

(the essay “Less than One”, 1976) and poetry (“Elegy”, 1989). In the essay “Less than One”, which unfolds in the form of memoir, the poet singles out in the image of the autobiographical hero the manifestation of the enclosing properties of the shell. In his reaction to the surrounding reality one is struck by the fierce repulsion from everything repetitive, which he perceives as an intrusive, overwhelming, Kafkaesque absurdity (portraits of the leader, the depressingly uniform coloring of classroom walls with a blue stripe, etc.). The symbolic image of the shell, even seashells, is also present in Brodsky’s lyricism, in his late “Elegy” (1989). The poetics of the poem is built on two imagistic elements — the intellectual, scientific-generalizing, abstract (the figures of the square and the parallelepiped, claiming the utmost breadth of generalizing thought) and the element of object specificity, which was brilliantly developed by Acmeist poets, including Mandelstam. Two axial images converge in this poem: of “shells” hiding their “pearls”, and of the expanding consciousness of modern man. This is a consciousness asserted by the author that includes two symbols: the “Kremlin” and “New York”, a consciousness that includes a view of the world and of humanity as a whole. The juxtaposition of Mandelstam and Brodsky through a specific juxtaposition of the key symbolic image of the “shell”, the image of the human person, testifies to the expansion of the worldview that took place in the development of twentieth-century Russian poetry, largely under the influence of Mandelstam’s creative impulses, and which was extraordinarily significant.

Key words: Mandelstam; Brodsky; shell; poetic self; human personality; pearl; repetition; uniqueness; self-creation; expansion of worldview.

В.В. Красных, Лу Цзыи

АССОЦИАТИВНО-ОБРАЗНЫЙ КОМПОНЕНТ НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АБСТРАКТНЫМ ИМЕНЕМ *МЫСЛЬ*

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена рассмотрению ряда фразеологических единиц (ФЕ), содержащих абстрактное имя *мысль*, с точки зрения ассоциативно-образного компонента. Фразеологизм понимается нами вслед за В.Н. Телия как единица, обладающая свойствами устойчивости, воспроизводимости, идиоматичности. Анализу подверглись ФЕ с глаголами *приходить / прийти* и *уйти / уходить*, в которых *мысль* выступает в функции субъекта-актора. ФЕ описываются нами с использованием методов лингвокультурологического анализа и в соответствии с алгоритмом, разработанным В.Н. Телия и авторами «Большого фразеологического словаря русского языка». Проведенный анализ показал, что рассмотренные ФЕ содержат образ, восходящий к анимизму, отражают древнейшую оппозицию «внутри — снаружи» и в целом соотносятся с антропным и пространственным кодами культуры. При этом глагольные компоненты, входящие в их состав, соотносятся с акциональным, а субстантивы *голова*, *ум*, являющиеся факультативным компонентом ФЕ, — с соматическим кодом культуры. В образном основании проанализированных ФЕ лежит метафора, уподобляющая *мысль* свободно перемещающемуся в пространстве, не зависящему от человека живому существу, которое может пересекать границы как между внешним миром и внутренним пространством человека, так и между миром «своих» и миром «чужих». Представленные в статье ФЕ отражают стереотипное представление о неподконтрольности *мысли* человеку, о ее свободном передвижении в пространстве, о ее, как правило, неожиданном проникновении в сознание или ее исчезновении. Рассмотрение русских ФЕ на фоне их китайских аналогов позволило высказать предположение, что уровень сложности их понимания носителями китайского языка будет различным.

Дальнейшее системное лингвокультурологическое изучение и описание аналогичных единиц представляется перспективным как с теоретической, так и с практической точек зрения.

Ключевые слова: фразеологическая единица; *мысль*; лингвокультурологический анализ; форма осознания мира; код культуры; стереотипное представление.

Victoria Krasnykh, Lu Ziyi

**ASSOCIATIVE-SHAPED COMPONENT
OF SOME VERBAL PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH THE ABSTRACT NAME *THOUGHT***

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The paper considers a series of phraseological units containing the abstract name *thought*, from the standpoint of the associative-figurative component. The phraseological unit, or phraseologism, is referred to as a unit possessing the properties of stability, reproducibility, and idiomaticity. The paper has analyzed phraseological units with the verbs *come* and *leave*, in which *thought* acts as a subject-actor. The phraseological units in the paper are subjected to linguoculturological analysis and in accordance with the algorithm developed by the Russian researcher Valentina Teliya and the authors of the “Comprehensive Phraseological Dictionary of the Russian language”. The analysis has shown that the phraseological units under consideration contain an image that goes back to animism, reflect the ancient opposition “inside — outside”, and, by and large, correlate with the anthropic and spatial codes of culture. The verbal components embedded in their structure correlate with the actional one, and the substantives *head*, *mind*, which are an optional component of the phraseological units with the somatic code of culture. The figurative basis of the analyzed phraseological units is a metaphor that likens *thought* to a living being which freely moves in space, independently of a human, and can cross the boundaries both between the outer world and the inner space of a person, and between the world of “ours” and the world of “aliens”. The phraseological units presented in the article reflect the stereotypical idea about the uncontrollability of *thought* to a person, about its free movement in space, about its, as a rule, unexpected penetration into consciousness or its disappearance. Contrasting Russian phraseological units to their Chinese “counterparts” has made it possible to suggest that the level of difficulty of their understanding by native Chinese speakers will be different. Further systemic linguoculturological study and description of similar units appears promising from both theoretical and practical points of view.

Key words: phraseological unit; *thought*; linguoculturological analysis; form of awareness of the world; culture code; stereotyped representation.

О.А. Ксензенко, Е.О. Менджерицкая

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ МЕДИАСФЕРЫ

*Федеральное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена изучению функционирования современной медиасферы. Особое внимание в исследовании уделяется особенностям использования и функционирования языковых единиц в медиaprостранстве, а также методике анализа этих особенностей. В качестве объекта научного исследования коммуникативное взаимодействие в медиасфере трактуется как многоаспектное явление. В задачи исследования входит определение дискурсивных признаков современных медиатекстов, описание лингвистических способов подачи информации и их анализ с точки зрения когнитивно-дискурсивного подхода. Работа нацелена также на выявление коммуникативных особенностей современного медиадискурса. Исследование позволило выделить ряд онтологических характеристик медиасферы, продемонстрировало ее динамический характер и неразрывную взаимосвязь с социумом. В работе была доказана важность учета выявленных факторов в плане обеспечения теоретической достоверности и практической ценности изучения особенностей функционирования языка в данной сфере. Проведенное исследование позволило прийти к выводу о методологической важности применения лингвокогнитивного и лингвостилистического подходов к анализу коммуникативных процессов в сфере медиа, а также выделить некоторые наиболее актуальные векторы изучения лингвистических особенностей медиасферы. Анализ показал, что перераспределение ядерных и периферийных маркеров акцентуации информации в качественной и популярной прессе позволяет говорить о дискурсе разных типов печатных изданий. Практическим результатом исследования стала разработка учебного курса и публикация учебного пособия “Language and the Media”.

Ключевые слова: современная медиасфера; дискурс; языковые единицы; лингвокогнитивный подход; лингвостилистический анализ; практический курс “Language and the Media”.

Oksana Ksenzenko, Elena Mendzheritskaya

**CONTEMPORARY MEDIA SPHERE FROM
A LINGUOCOGNITIVE VIEWPOINT**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The article highlights the state of the art in the contemporary media sphere. Special attention is paid to the use and functioning of language units in the media, as well as to the methodology of their analysis. Communicative interaction in the media is viewed as a multidimensional phenomenon. The objectives of the research include defining discursive features of modern media texts, outlining

communicative features of modern media discourse, and describing linguistic ways of presenting information and their analysis in terms of cognitive-discursive approach. The research has revealed some ontological characteristics of the media sphere, its dynamic character, and its indissoluble connection with social life. The contribution has demonstrated the importance of understanding these factors to provide theoretical reliability and practical value of media language studies. The analysis has proven methodological capability of linguocognitive and linguostylistic studies of the media and has outlined some most promising avenues for media language research. It has shown that the drift of nuclear markers of information accentuation to periphery and vice versa gives an opportunity to distinguish discourses of different types of print media. The research has resulted in the development of the practical course and publication of the textbook “Language and the Media”.

Key words: contemporary media sphere; discourse; language units; linguocognitive approach; linguostylistic analysis; practical course “Language and the Media”.

О.А. Новичкова

**«ПОКА ТОЛСТЫЙ СОХНЕТ...»:
О ЗНАЧЕНИИ ГЛАГОЛА ΤΣΧΝΑΪΝΕΙΝ
В ТРАКТАТЕ ГАЛЕНА «ГИГИЕНА»**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В трактате «Гигиена» Гален описывает воздействие различных способов укрепления здоровья на организм. Это воздействие передается на первый взгляд синонимичными глаголами. Например, при описании свойств массажа в одном семантическом поле с глаголом ἰσχυαίνειν находятся глаголы μινύθειν, τήθειν, λελτύθειν, χενοῦν, διαφορεῖν. При анализе других медицинских контекстов очевидно, что глаголы отличаются, но, к сожалению, классические словари не передают всей широты значений медицинской лексики. Понимание этих различий поможет подобрать более точный русский эквивалент глаголу при переводе. Данная статья представляет собой опыт рассмотрения глагола ἰσχυαίνειν, которым Гален описывает особое свойство массажа, с целью нахождения более точной интерпретации этого глагола, отделив его значение от значения других синонимичных глаголов. В статье рассмотрена предшествующая и последующая традиции использования глагола ἰσχυαίνειν другими медицинскими авторами с III в. до н.э. по VII в. н.э. На основе проведенной работы выявлено, что в контексте трактата «Гигиена» глаголом ἰσχυαίνειν обозначается лимфодренажное свойство массажа и что наиболее подходящий перевод для ἰσχυαίνειν — «избавить от лишней влаги».

Ключевые слова: ἰσχυαίνειν; лексика Галена; древнегреческая медицинская терминология.

Olga Novichkova

**“WHILE A FAT ONE WOULD BE FADING...”:
SEMANTICS OF THE VERB ἴσχναινεῖν
IN GALEN’S TREATISE ‘HYGIENE’**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

In his treatise “Hygiene”, Galen describes how some methods of health promotion and disease prevention affect human body. The effects described are expressed by the verbs that, at first glance, look synonymous. Further analysis however shows that the meanings of these verbs are different, but classical dictionaries do not convey the meanings of medical vocabulary appropriately. Knowing semantic nuances is essential to accurate translation. This article focuses on the semantics of the verb ἴσχναινεῖν, used by Galen in “Hygiene”, in the contexts of medical writers from the fifth century BC to the seventh century AD. Research has shown that the properties of some health care methods, expressed by the verb ἴσχναινεῖν coincide with the modern properties of the lymph drainage. The best translation for this verb in the context of Galen’s “Hygiene”, therefore, is “to get rid of excess fluid”.

Key words: ἴσχναινεῖν; Galen’s vocabulary; ancient Greek medical terminology; Galen; hygiene.

П.В. Ярошенко

СПЕЦИФИКА ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ СИНЕСТЕЗИИ НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТИЯЗЫЧНОГО ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье¹ рассматриваются некоторые специфические особенности исследования языковой синестезии на материале мультязычного корпуса. Корпус текстов, используемый в работе, включает оригинальный текст романа «Лолита» на английском (1955), автоперевод на русский (1967) и два французских перевода (1959, 2001). Выравнивание текстов осуществлялось с помощью программы “HunAlign”. Первая особенность, обусловленная спецификой исследования, — подбор материала. В случае, когда корпус для исследования создается самостоятельно, необходимо подбирать тексты таким образом, чтобы там нашлось достаточное количество синестетических словосочетаний для последующего анализа, однако заранее предсказать это невозможно. В исследуемом корпусе было выявлено 1189 синестетических словосочетаний. Вторая особенность связана с проблемой извлечения данных из корпуса. Хотя эта проблема характерна для любого корпусного исследования, при работе с синестетическими словосочетаниями она особенно актуальна, так как для эффективности автоматической обработки текста необходимо создание списка слов, включающих сенсорные семантические компоненты. Понимание границ той или иной перцептивной модальности разнится от исследования к исследованию, сенсорная лексика сложна для описания. Даже в том случае, если список слов был составлен успешно, необходимо прибегнуть к постредктированию вручную, чтобы отсеять лишние, не синестетические контексты. Третья особенность связана с проблемой интерпретации синестетических фигур, которые зачастую имеют сложную структуру. Это могут быть словосочетания, содержащие три и более сенсорных компонента, либо сложные фигуры, где синестетическое сочетание выступает как часть более объемного целого (например, является одним из членов антитезы). Сложные фигуры составили 46% от

исследования, то такие контексты требуют отдельного рассмотрения, что затрудняет процесс обработки данных.

Ключевые слова: синестезия; множественные переводы; параллельный корпус; синестетическая метафора; семантика; корпусная традуктология.

Polina Iaroshenko

**STUDYING LINGUISTIC SYNESTHESIA
ON THE MATERIAL OF A MULTILINGUAL PARALLEL CORPUS**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article deals with a multilingual parallel corpus in order to consider several difficult issues that may be faced by corpora researchers studying linguistic

synesthesia. The corpus to be exploited includes the original novel 'Lolita' by V. Nabokov, in English (1955), its auto-translation into Russian (1967) and two translations into French (1959, 2001). In the corpus under discussion the program 'HunAlign' serves the alignment. Currently the alignment cannot be fully automated, so manual post-editing is required. The first issue to be addressed, due to the specifics of the study, is the selection of material. In the case when the research corpus is created independently, it is necessary to select the texts in the way that there will be a sufficient number of synesthetic phrases for the following analysis, however it is unpredictable in advance. The second task is to extract data from the corpus, which tends to be especially crucial for the studies on synesthetic word combinations, since a list of words including sensory semantic components should be compiled to achieve the efficiency in automatic text processing. At present the notions of each perceptual modality differ significantly in various researches, which makes it problematic to describe the sensory vocabulary. Moreover, even if the word list had been successfully compiled, the resultant variant would require manual post-editing to filter out non-synesthetic contexts. The third issue is somewhat narrower: we focus on the peculiarities of interpreting complex synesthetic figures (46% of the extracted contexts), which are either collocations consisted of at least three sensory components, or complex figures including a synesthetic combination as a constituent part of a larger indissoluble unit (e.g., such a figure may be part of an antithesis). When it comes to interpreting synesthetic stylistic figures, such tricky contexts require special attention, which, naturally, may complicate the data processing.

Key words слова: synaesthesia; multiple translations; parallel corpora; synaesthetic metaphor; semantics; corpus-based translation studies.

М.А. Кузнецова

ИСТОЧНИКИ ПЕРЕВОДОВ «ПЕСНИ О РОЛАНДЕ»

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Проблема множественности оригиналов характерна для большинства эпических произведений европейской средневековой литературы. Это связано с тем, что устная традиция преобладала над письменной: многие эпические произведения зарождались сначала в виде песен, а фиксировались уже намного позднее сразу в нескольких вариантах. «Песнь о Роланде» сохранилась в девяти рукописях. Основной является Оксфордская рукопись, которая относится к второй половине XII в. Существуют также рукописи XIII, XIV и XV вв. В данной статье рассматривается ряд переводов поэмы на современный французский (Л. Готье, 1880; Л. Кледа, 1899; Ж. Бедье, 1922; Ф. Буайе, 2013), русский (А.Н. Чудинов, 1896; Ф. де Ла-Барт, 1897; Б.И. Ярхо, 1934; Ю.Б. Корнеев, 1964) и английский языки (Д. О’Хаган, 1880; Л. Бэкон, 1914; Д. Сэйерс, 1957; Л. Райт, 1960). Цель работы — проследить, какой текст поэмы послужил оригиналом для каждого перевода и рассмотреть те расхождения в переводах, которые обусловлены выбором «оригиналов» на примере трех фрагментов поэмы. В результате исследования было установлено, что в качестве оригинала рассматриваемых переводов «Песни о Роланде» могли выступать: Оксфордская рукопись “Digby 23”, сразу несколько рукописей «Песни о Роланде», собственная реконструкция поэмы, собственная редакция Оксфордской рукописи, чужая реконструкция поэмы, чужая редакция Оксфордской рукописи. Также было установлено, что декларируемый переводчиком в паратексте оригинал не всегда является таковым на практике. В некоторых случаях переводчики используют в качестве оригинала и другие рукописи поэмы. Кроме того, в рамках рассмотренного материала было установлено, что французские филологи и переводчики не только выполняли переводы «Песни о Роланде», но и разрабатывали свои редакции и реконструкции поэмы (Л. Готье, Л. Кледа, Ж. Бедье), английские авторы создавали только редакции Оксфордской рукописи (Т.А. Дженкинс, Ф. Уайтхед), русские переводчики не создавали ни редакций, ни реконструкций, а лишь выполняли переводы с французских, немецких и английских редакций или реконструкций.

Ключевые слова: «Песнь о Роланде»; Оксфордская рукопись; история перевода; традуктология; множественные переводы; оригинал; редакция; реконструкция.

Margarita Kuznetsova

**MULTIPLE ORIGINALS OF THE TRANSLATIONS
OF 'THE SONG OF ROLAND'**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The problem of plurality of originals is characteristic of many monuments of European medieval literature. This is due to the fact that at that time the oral tradition prevailed over the written one: many works were born at first in the form of songs and were recorded much later in several versions at once. “The Song of Roland” has survived in 9 manuscripts. The main one is the Oxford manuscript, which dates back to the second half of the 12th century. There are also manuscripts of the 13th, 14th and 15th centuries. This work examines the translations of the poem into modern French by L. Gautier in 1880, L. Clédât in 1899, J. Bédier in 1922, F. Boyer in 2013, into Russian by A.N. Chudinov in 1896, F. de La Barthe in 1897, B.I. Yarkho in 1934, Yu.B. Korneev in 1964, and into English by D. O’Hagan in 1880, L. Bacon in 1914, D. Sayers in 1957, and L. Wright in 1960. The purpose of this work is to find out which text of the poem served as the original for each translation and to consider those discrepancies in the translations that are caused by the choice of the “original” on the example of three fragments of the poem. Research has shown that the original of the translations of “The Song of Roland” can be the Oxford manuscript “Digby 23”, several manuscripts of “The Song of Roland” at once, own reconstruction of the poem, own edition of the Oxford manuscript, someone else’s reconstruction of the poem, someone else’s edition of the Oxford manuscript. The original declared by the translator in the paratext is not always the same in practice. In some cases, translators use other manuscripts of the poem as the original. In addition, it has been found that only French translators (L. Gautier, L. Clédât, G. Paris) developed their own

reconstructions of the poem, English authors created only editions of the Oxford manuscript (T.A. Jenkins, F. Whitehead), Russian translators created neither editions nor reconstructions, but carried out their own translations from French, German and English editions or reconstructions.

Key words: “The Song of Roland”; the Oxford Manuscript; translation history; translation studies; multiple translations; original; edition; reconstruction.

А.Ю. Кошевская

НОВЫЙ ПОДХОД К ВЫДЕЛЕНИЮ КЛАУЗУЛ В ПРОЗЕ ЦИЦЕРОНА: ОПЫТ РИТМИЧЕСКОГО АНАЛИЗА «КАТИЛИНАРИЙ»

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Ритм древнегреческой и латинской прозы, незаслуженно преданный многовековому забвению, до сих пор остается малоизученным лингвистическим явлением. Хотя традиция его изучения насчитывает уже почти полтора столетия, наиболее авторитетными до сих пор остаются работы начала XX в., а в отечественной науке эта тема разрабатывалась только Ф.Ф. Зелинским (1859—1944). В сложившейся ситуации кажется необходимым создание нового метода изучения ритма прозы и, в частности, клаузул (конечных частей периода). Предлагаемый метод опирается на древнейшие теории ритма прозы, представленные в трактатах Цицерона, Квинтилиана и др. Главной особенностью нового подхода является изучение ритма прозы не как автоматического фонетического процесса, а как стилистического средства, наделенного особым языковым значением и употребляющегося произвольно; другим важным положением является понятие ритмического инструментария оратора не как статичной системы, а как изменчивой, динамически развивающейся, во многом подчиненной личному вкусу оратора и веяниям моды. Важно отметить, что предлагаемый подход позволяет не только анализировать ритм прозы в контексте решения традиционных для классической филологии задач (напр., для критики текста), но также изучить его функции как стилистического средства, в том числе в рамках современных теорий (например, теории метатекста). Помимо непосредственно описания методологии, в статье приведены предварительные результаты анализа ритмики конца периода в «Катилинариях», а именно классификация всех используемых Цицероном клаузул, их статистическое распределение в речах, а также предварительные замечания об их возможной лингвосемантике.

Ключевые слова: ритм прозы; клаузулы; Цицерон; Катилинарии.

Anna Koshevskaya

**A NEW METHOD OF DIFFERENTIATING CLAUSES
IN CICERO'S PROSE:
A RHYTHM ANALYSIS OF CATILINARIANS**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Greek and Latin prose rhythm remains an underexplored phenomenon. After more than 150 years of study, the early works are considered to be the most complete and competent even in contemporary scholarship. These circumstances force us to create new ways of studying prose rhythm. The new method we propose is based on ancient prose rhythm theories, primarily on Quintilian's "Institutio oratoria" and Cicero's "Orator" and "De oratore". The novelty of the method consists in studying prose rhythm as a stylistic device that can be used at the speaker's discretion, and not as a mechanical phonetic law (as was studied by Zielinski and de Groot), then in studying prose rhythm as a dynamical system that develops constantly. This system is not the same for different ages and even for different authors, but changes in a course of time due to an orator's feel and preferences and, very likely, due

to a kind of order of the day. The new method helps solve traditional problems of classical studies and study prose rhythm from the standpoint of modern linguistics.

Key words: prose rhythm; clausulae; Cicero; Catilinarians.

Е.В. Соколова

**«НА САМОМ?»: 1913 ГОД В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ
СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ПРОЗЫ
(Флориан Иллиес и В.Г. Зебальд)**

*Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт научной информации по общественным наукам РАН
117418, Москва, Россия, Нахимовский пр., 51/21*

В статье исследуются способы отражения культурно-исторической реальности 1913 г. в художественных текстах немецкой литературы конца XX — начала XXI в., недавно переведенных на русский язык. «Точкой отсчета» служит роман «Головокружения» (1991) В.Г. Зебальда (1944–2001), в котором 1913 г. представлен особым пунктом исторического развития человечества, годом поворота, когда, вероятно, складывался и закреплялся тот ход Большой Истории, который через две мировые войны продолжал вести человечество к «апокалипсису» — как это виделось В.Г. Зебальду из конца 1980-х годов. В «Головокружениях» неявно фигурирует также и год грядущего «апокалипсиса», визионерски помещенный писателем в далекий тогда еще 2013 г. С опорой на указанный претекст далее сопоставляются друг с другом две книги современного литературного критика и эссеиста Ф. Иллиеса. Ракурс сопоставления задается смелым решением переводчика второй книги Виталия Серова, сделавшего в русском заглавии существенный шаг в сторону от основного смысла заглавия немецкой книги. Предпринятое далее сопоставление друг с другом обеих книг Флориана Иллиеса в русле фрейдовского «анализа ошибочных действий», показывает, что при очевидном сходстве поэтик этих двух книг, несомненно, испытывавших воздействие также поэтики В.Г. Зебальда, между ними имеются и существенные различия, которые можно отнести к области социологии и психолингвистики. В целом, взгляд писателя на 1913 г. из 2018 г. (после «апокалипсиса по Зебальду») представляется заметно более оптимистичным и «пластичным», чем его же взгляд на тот же самый год из 2012 г. (до «апокалипсиса по Зебальду»).

Ключевые слова: современная немецкая проза; 1913 г. в литературе; перевод художественной литературы; мотив апокалипсиса в литературе; В.Г. Зебальд; Ф. Иллиес.

Elizaveta Sokolova

**THE YEAR 1913 IN RUSSIAN TRANSLATIONS
OF SOME ACTUAL WORKS OF GERMAN PROSE
(Florian Illies and W.G. Sebald)**

*Institute of Scientific Information of Social Sciences of Russian Academy of Sciences
51/21, Nakhimovski Pr., 117418, Moscow, Russian Federation*

The article examines the ways of reflecting cultural and historical reality of 1913 in some literary texts of German literature of the late 20th — early 21st centuries, recently translated into Russian. The novel “Vertigo” (1991) by W.G. Sebald (1944–2001), in which 1913 is presented as a peculiar historical period in the development of humankind, a turning-point, when the course of Great History, which continued to lead humankind to the “apocalypse”, was probably formed and consolidated, — as W.G. Sebald viewed it in the late 1980s. The coming “apocalypse”, visionary placed by the writer in the distant year 2013, also appears implicitly in “Vertigo”. Further, basing on the indicated pretext, two books written by the contemporary literary critic and essayist F. Illies (b. 1971) are compared with each other. The perspective of the comparison is set by the daring decision of the translator of the second book [Illies, 2020] Vitaly Serov, who has made (in the Russian title of book) a significant step away from the meaning and connotations of the title of the German original text. The undertaken comparison of the two books about 1913 moves further in line with the views on “erroneously carried-out actions” of Sigmund Freud. It shows that despite the obvious likeness between the two books, their poetics (undoubtedly influenced by W.G. Sebald) significantly differ from each other. The uncovered difference, which can probably be attributed to the field of sociology or psycholinguistics, lies in the following: in general, the writer’s view of 1913 from 2018 (after the “apocalypse according to Sebald”) seems to be noticeably more optimistic and “flexible” than his own view for the same year from 2012 (before the “apocalypse according to Sebald”).

Key words: modern German prose; 1913 in literature; problems of translation; the apocalypse in literature; W.G. Sebald; F. Illies.

Д.Л. Куликова

**ЖАНРОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ХОРРОРА
(на материале прозы А.В. Иванова)**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена изучению жанровых примет хоррора в творчестве А.В. Иванова (на материале романов «Комьюнити» и «Псоглавцы»). Поднимается вопрос о терминологическом статусе страшного в современной русской литературе, рассмотрены точки зрения на статус хоррора как жанра, обсуждаются параметры, дифференцирующие фэнтези и хоррор. Показано, что для хоррора характерен набор устойчивых признаков: композиционное устройство, мотивы ужасов, хронотоп. Композиция хоррора организована по схеме, которая предполагает поэтапное включение в контекст ужасного, знакомство с ирреальным, принятие его реальности и финальную конфронтацию. Типичным пространством страшного считаются любые заброшенные места (дом, церковь), пространства сакрального (кладбища), пространства чужие и потому потенциально опасные. Однако возможно и введение в хоррор хронотопа обыденного через остранение: так, пространство современной Москвы наделяется чертами страшного. Формулы хоррора предполагают обращение к типам монструозных существ: оборотней, двойников, мертвецов и т.п. «Комьюнити» дает право говорить о приемах хоррора на уровне композиции, мотивов (двойничество, оборотничество, явление мертвецов), хронотопа (дорога, кладбище). «Псоглавцы» также изображают заброшенное пространство (кладбище, церковь, деревня, торфяные карьеры), в романе присутствуют монструозные существа (киноцефалы, оборотни), вводятся типичные мотивы ужасного: мотив предупреждения и ожившего портрета. Все это доказывает, что романы «Комьюнити» и «Псоглавцы» могут быть отнесены к жанру хоррора.

Ключевые слова: А.В. Иванов; хоррор; литература ужасов; оборотни; двойничество.

Daria Kulikova

**GENRE CHARACTERISTICS OF HORROR:
A CASE OF ALEXEI IVANOV'S PROSE**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This article discusses genre signs of horror in Alexei Ivanov's novels "Community" and "Psoglavtsy" and addresses the terminological status of horror in modern Russian literature. Special emphasis is laid on the distinguishing features of fantasy and horror. The article shows that horror can be characterized by a set of stable features, such as compositional structure, horror motives, and chronotope. The composition of horror is organized according to a scheme that assumes a phased inclusion in the context of terrible, meeting unreal, accepting its reality and confrontation. Any abandoned place (house, church), sacred space (cemetery), alien, and therefore potentially dangerous, spaces are considered a typical space of horror. However, it is also possible to introduce a chronotope of ordinary into horror through defamiliarization. Thus, the space of modern Moscow can get some features of horror. Horror formulae imply reproducing types of monstrous creatures, including werewolves, doubles, and the dead. The above features of horror can be referred to as genre criteria. "Community" gives the right to talk about horror techniques at a level of composition, motives (duplicity, werewolf, the appearance of the dead), chronotope (road, cemetery). "Psoglavtsy" also

depicts an abandoned space (cemetery, church, village, peat quarries), monstrous creatures in the novel are cynocephalics, werewolves, typical motives of horror are the motive of warning and a revived portrait. An examination of Ivanov's novels proves that the presence of these signs of horror allows us to attribute the novels "Community" and "Psoglavtsy" to this genre.

Key words: A.V. Ivanov; horror; horror literature; werewolves; duality.

К.Ю. Зубков

«... ВРЕМЯ КУКИШЕЙ В КАРМАНЕ МИНОВАЛОСЬ...»: РЕДАКЦИЯ «СОВРЕМЕННОГО», ЦЕНзуРА И РОССИЙСКОЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ СООБЩЕСТВО В 1856 г. СТАТЬЯ 2¹

*Научный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
101000, Россия, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20*

Статья посвящена анализу сообщества российских профессиональных литераторов второй половины 1850-х годов и его реакции на деятельность цензурного ведомства. Изучение этих вопросов не только привлекает внимание к ранее не интересовавшим исследователей источникам, но и позволяет пересмотреть традиционные представления об отношениях цензуры и литературы в России середины XIX в., демонстрируя огромное влияние государственного аппарата на формирование литературного сообщества и его системы категорий и оценок. Материалом послужила переписка, в которой отразилась реакция писателей (преимущественно петербургских) на эпизод 1856 г., когда публикация «Стихотворений» Н.А. Некрасова и перепечатка некоторых его произведений на страницах «Современника» вызвала грандиозный скандал в цензурном ведомстве. Если собственно цензурные документы, относящиеся к этому делу, неоднократно публиковались и интерпретировались учеными, то мнение на этот счет самих литераторов до сих пор не становилось объектом пристального внимания. Ответственность за нарушение своеобразного негласного договора, существовавшего между писателями и цензорами, возлагалась именно на редакцию «Современника», а вовсе не на цензуру. Вторая часть статьи посвящена дискуссии между писателями о том, кого именно из членов редакции следует считать ответственным за конфликт. Исключением на этом фоне оказывается перепечатавший стихотворения Некрасова Н.Г. Чернышевский, предполагавший, что взаимовыгодное сотрудничество с органами цензуры в принципе невозможно. Дальнейшая история взаимоотношений между цензурными инстанциями и литераторами подтверждает, что именно прогноз Чернышевского оказался наиболее близок к истине.

Ключевые слова: Н.А. Некрасов; Н.Г. Чернышевский; цензура; история литературы; литературные журналы; журнал «Современник».

Kirill Zubkov

**“... TIME FOR HIDDEN MOCKERY IS OVER”:
SOVREMENNİK’S EDITORIAL BOARD, CENSORSHIP,
AND THE RUSSIAN LITERARY COMMUNITY IN 1856**

*Higher School of Economics,
20 Myasnitskaya St., Moscow, Russia, 101000*

The article focuses on the community of Russian professional writers in the late 1850s and its response to the actions of the censorship office. The examination of the authors’ positions on censorship reveals the major impact of the state on the formation of the literary community and its system of values. The article is largely based on writers’ private letters (mostly to do with St. Petersburg), reflecting their attitudes toward the scandal of 1856 when the publication of Nikolay Nekrasov’s Poems and reprinting of several of his works in *Sovremennik* resulted in a turmoil in the censorship agency. The liability for breaking the peculiar hidden convention between writers and censors was usually imposed on the editors of *Sovremennik*, not on the censor. The second part of the article discusses who exactly was to blame for the publication of Nekrasov’s Poems. Nikolay Chernyshevsky, who was the person responsible for the republication of Nekrasov’s poems, remained an exception as he presumed that mutually productive cooperation with the censor was impossible. The later history of the relationship between censorship agencies and the literary community reveals that Chernyshevsky was indeed closer to truth than his contemporaries.

Key words: N.A. Nekrasov; N.G. Chernyshevsky; censorship; history of literature; literary journals; the Contemporary.

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

А.В. Романова

ВОЛЬНОДУМЦЫ, СУМАСБРОДЫ И МАРК ВОЛОХОВ (некоторые комментарии к роману «Обрыв»)

*Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН,
199134, Санкт-Петербург, наб. Макарова, 4*

При составлении комментария для Полного собрания сочинений и писем И.А. Гончарова были собраны результаты многолетних и многочисленных попыток исследователей указать прототип одного из основных персонажей романа «Обрыв» — Марка Волохова. Благодаря наличию библиографического указателя «И.А. Гончаров» (СПб., 2015) был обследован комплекс книг и статей о писателе, а также просмотрены те, которые появились уже после выхода указателя. Рассмотрен ряд критических отзывов о романе, показывающих отношение критики и публики к Марку Волохову — герою ожидаемому, но вызвавшему шок, объявленному по очереди устаревшим, подобно буянам старого времени, сочиненным, подобно Тушину, карикатурным, правдоподобным и, наконец, верным действительности. Показан ход изменений образа Марка Волохова в соответствии с изменением первоначального замысла романа: от вольнодумца, сосланного в Сибирь противника государственно власти, к сумасброду, пугающему провинциальный город буйными выходками, — в соответствии с идеей Гончарова о том, что Волохов является «кандидатом в демагоги», что он действует согласно своим убеждениям, при этом искренне заблуждаясь. Выявлены и рассмотрены предложенные исследователями прототипические ситуации и возможные прототипы для разных ситуаций, в которых оказывается Волохов в романе: декабрист В.П. Ивашев как прообраз вольнодумца; буйные студенты Московского университета; сам Гончаров как возможный соблазнитель В.Л. Лукьяновой; представители поколения бунтарей — агитатор В.И. Кельсиев, Н.М. Сатин, Ф.В. Любимов; революционер С.Г. Нечаев; Н.Г. Чернышевский; симбиряне — беспутный Берхгольд и автор сатирических стихов Д.Д. Минаев; племянники писателя А.Н. Гончаров и В.М. Кирмалов; Д.И. Писарев.

Ключевые слова: И.А. Гончаров (1812–1891); «Обрыв»; роман; комментарий; прототипическая ситуация; прототип.

Aleksandra Romanova

**FREETHINKERS, MADCAPS, AND MARK VOLOKHOV:
A CASE OF IVAN GONCHAROV'S OBRYV**

*Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom), Russian Academy of Sciences
4 Makarov Embankment, St. Petersburg, Russia 199034*

Writing a commentary for the Complete Works by Ivan Goncharov, we have taken into consideration the results of multiple attempts to indicate the prototype of Mark Volokhov, a protagonist of the novel 'Obryv' ('The Precipice'). The bibliographic index 'I.A. Goncharov' released in St. Petersburg in 2015 revealed a series of books and articles about the writer and they have been scrutinized. We have also examined the materials that appeared after the index was published. Mark Volokhov was the expected hero, but he caused shock, was declared successively obsolete, like ruffians of the old time, composed, like Tushin, caricatured, believable and, finally, true to reality. The course of changes in the image of Mark

Volokhov in accordance with the change in the original plan of the novel is shown: from a freethinker, an opponent of state exiled to Siberia, to a madcap, frightening the provincial city with violent antics, in accordance with Goncharov's idea that Volokhov is a "candidate for demagogues" that he acts according to his convictions, while being sincerely mistaken. Identified and considered prototype situations and possible prototypes proposed by the researchers: decembrist V.P. Ivashev as a prototype of a freethinker; exuberant students at Moscow University; Goncharov himself as a possible seducer of V.L. Lukyanova; representatives of the generation of rebels — agitator V.I. Kelsiev, N.M. Satin, F.V. Lyubimov; revolutionary S.G. Nechaev; N.G. Chernyshevsky; residents of Simbirsk — the scampish Berchholz and the author of satirical poems D.D. Minaev; nephews of the writer A.N. Goncharov and V.M. Kirmalov; D.I. Pisarev.

Key words: I.A. Goncharov; novel; commentary; prototypical situation; prototype.

Ли Синьмэй

ПЕРЕВОДЫ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КИТАЕ (середина 1980-х — 2010-е годы)

Фуданьский университет

220 Хандань, р-н Янпу, Шанхай 200433, Китай

В статье¹ предлагается обзор переводов современной русской литературы в КНР с середины 1980-х годов до сегодняшнего дня. Представлен рейтинг современных русских писателей по количеству переведённых в Китае произведений: самым переводимым является лауреат Нобелевской премии А. Солженицын (более 20 изданий), за ним следует писатель детективного жанра Н. Леонов (17 произведений), далее — Юрий Бондарев (около 10); затем идут Д. Гранин, В. Маканин, С. Лукьяненко, В. Распутин, В. Астафьев (у каждого переведено от пяти до семи произведений). У других писателей, имена которых вошли в составленный нами рейтинг, переведено от одной до четырех работ. Детально анализируются организационные вопросы, связанные с переводом и публикацией, в частности, речь идет о роли издательств и журналов. В последние годы благодаря развитию и углублению дружественных отношений Китая и России переводы и издания художественных произведений активно поддерживаются на государственном уровне. Освещается ряд сложностей и проблем в организации перевода современной русской литературы в Китае: критерии отбора произведений для перевода представляются порой непродуманными, количество профессиональных переводчиков — недостаточным; отмечается также жанровый дисбаланс переводимых текстов, а также низкие тиражи публикуемых переводов.

Ключевые слова: современная русская литература; перевод; обзор; Китай.

Li Xinmei

**ON TRANSLATIONS OF CONTEMPORARY RUSSIAN
LITERATURE IN CHINA
(MID-1980s — 2010s)**

*220 Handan Road, Wu Jiao Chang, Yangpu District
Fudan University
Shanghai, 200433, China*

This article discusses translations of contemporary Russian literature in China from the mid-1980s. It suggests a rating of contemporary Russian writers by the number of their translated works, with Nobel Prize winner Alexander Solzhenitsyn being the most translated writer (more than 20 editions), the detective novelist Nikolai Leonov ranking second (17 works), Yuri Bondarev ranking third (about 10), followed by Daniil Granin, Vladimir Makanin, Sergey Lukyanenko, Valentin Rasputin and Viktor Astafiev (each having 5–7 translated works). Many other writers have two or four. Emphasis is laid on the process of organizing translation and publication of contemporary Russian literature in China. It is argued that Chinese publishing houses play the biggest role in organizing translation and release. Many translated works are also published in various magazines. In recent years, with closer ties between Russia and China, the governments of both countries actively support the publication of literary works. The accompanying problems in the organization of translation of contemporary Russian literature in China are unreasonable criteria for selecting works, insufficient number of professional translators, low circulation, and genre imbalance.

Key words: contemporary Russian literature; translation; review; China.

About the author: *Li Xinmei* — PhD in Philology, Associate Professor at Fudan University in Shanghai (e-mail: lixinmei@fudan.edu.cn).

РЕЦЕНЗИИ

Е.М. Чекалина

**Ривелис Е. ПЕРЕВОДИ НЕ СЛОВА, А СМЫСЛ.
МАСТЕР-КЛАСС ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
НЕХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ ШВЕДСКОГО ЯЗЫКА).
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА.
М.: Флинта, 2020. 286 с.**

*Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Рецензируемая книга — учебное пособие по письменному переводу нехудожественных текстов со шведского на русский язык, основной задачей которого является развитие профессионального переводческого мышления в формате мастер-класса. Анализ процесса передачи по-русски смысла шведского оригинала как уникального «языкового образа», выраженного в семантике и прагматике содержания и языковой форме, включая жанр и стиль, базируется на когнитивных основаниях. Книга состоит из трех связанных между собой частей. В первой на конкретных примерах с подробными комментариями излагаются принципы концептуального перевода. Во второй части проводится мастер-класс на материале редакционной статьи из газеты «Дагенс Нюхетер». Последняя часть содержит приложения о ключевых понятиях концептуального анализа и пособиях по теории и практике перевода, словарях и источниках фоновой информации, а также параллельные тексты из рекламы ИКЕИ и статей, опубликованных в газете «Дагенс Нюхетер» в 2016–2019 гг. Рецензируемая книга используется при обучении шведско-русскому переводу на университетском уровне. Однако она интересна не только скандинавистам — переводчикам, преподавателям и лингвистам, но и другим гуманитариям.

Ключевые слова: когнитивный анализ; концептуальный перевод; нехудожественный текст; шведский язык; русский язык; переводческое мышление; переводная эквивалентность; непереводаемость.

Elena Chekalina

**Rivelis E. TRANSLATE NOT THE WORD,
BUT THE MEANING. A MASTERCLASS IN TRANSLATION
OF A NON-FICTION TEXT (ON SWEDISH MATERIAL)
THEORY AND PRACTICE OF CONCEPTUAL TRANSLATION.
M.: Flinta, 2020. 286 p.**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie gory, Moscow, 119991*

The book under review is a manual aimed at learning how to translate non-fiction texts from Swedish into Russian, its main task being the development of translators' professional thinking in the form of a masterclass. The analysis of rendering in Russian the meaning of a Swedish original as of unique "linguistic image" expressed in the semantics and pragmatics of the content and the linguistic form, including the genre and the style, is based on cognitive foundations. The book consists of three interconnected parts. With concrete examples and detailed comments the first part sets forth the principles of conceptual translation. The second is a masterclass based on an editorial from Dagens Nyheter. The last one appendices here on the key ideas of conceptual analysis, manuals on the theory and practice of translation, dictionaries and sources of background information, as well as parallel texts from IKEA's publicity and articles published in Dagens Nyheter in 2016–2019. The book is already used in teaching Swedish-Russian translation at a university level. However it is interesting not only for Scandinavian scholars — translators, teachers and linguists, but also for other researchers.

Key words: cognitive analysis; conceptual translation; non-fiction text; Swedish; Russian; translators' thinking; equivalence in translation; non-translatability.

А.В. Сергеев

**«ПОРОК НЕВИННОСТИ» И ДРУГИЕ ИСТОРИИ /
В переводе Анатолия Чеканского.
М.: Центр книги Рудомино, 2020. 508 с.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Рассматривается антология произведений классиков датской и норвежской литературы XIX–XXI вв. в переводах одного из самых известных отечественных переводчиков с языков скандинавских стран А.Н. Чеканского, а также его вступительная статья, в которой он знакомит читателей со своей оценкой представленных произведений, освещает историю их создания и рассказывает о своем жизненном опыте и переводческой деятельности.

Ключевые слова: антология; скандинавские языки; история создания; переводческая деятельность.

Aleksandr Sergeev

**DEN KRONISKE USKYLD AND OTHER WORKS
TRANSLATED BY ANATOLY CHEKANSKY.
M.: Rudomino Book Centre, 2020. 508 p.**

*Lomonosov Moscow State Universit
y 1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The review examines the anthology of 19th-21th century Danish and Norwegian classical works translated by A.N. Chekansky, a prolific Russian translator from Nordic languages. Of special interest is Chekansky's introductory article where he talks about his life experiences and translation activities and where he tells the reader how the works presented in the book were created and what he thinks of them.

Key words: anthology; Scandic languages; history of creation; translation.

Н.М. Солнцева

ЕСЕНИНСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ. 1895–1925.

**Вып. 1. ПАМЯТНЫЕ МЕСТА
И ЛИТЕРАТУРНАЯ ГЕОГРАФИЯ.**

**Константиново: Государственный музей-заповедник
С.А. Есенина, 2020. 412 с.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В рецензии представлен первый выпуск «Есенинской энциклопедии», содержащей 442 топонима, связанных с биографией и произведениями С. Есенина. В статьях географическое место является точкой, от которой разрастаются сюжеты о жизни поэта, создании произведений, генезисе образов, литературном окружении. Содержание тома основано на обширном документальном материале, структурировано как гипертекст, статьи связаны многочисленными семантическими узлами, взаимными отсылками, что позволяет представить творчество поэта в системности и развитии. К текстам применены подходы биографический, герменевтический, историко-литературный, сопоставительный. Особую научную ценность имеет литературный контекст произведений. Привлечены новые архивные источники.

Ключевые слова: биография; гипертекст; контекст; ментальность; топоним; фактография; энциклопедия.

Natalia Solntseva

**Book Review: YESENIN ENCYCLOPEDIA. 1895–1925.
Issue 1. MEMORABLE PLACES AND LITERARY GEOGRAPHY.
Konstantinovo: Sergei Yesenin State Museum Reserve, 2020. 412 p.**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The review presents the first issue of The Yesenin Encyclopedia, which identifies four hundred and forty-two toponyms associated with the personal biography and works of S. Yesenin. In the articles the geographical location is the point from which stories about the poet's life, the creation of works, the genesis of images, the literary environment grow. The content of the volume is based on extensive documentary

and factual material, structured as hypertext, the articles are intertwined through multiple semantic nodes and mutual references, which allows us to present the poet's work in a systematic and developing way. Biographical, hermeneutic, historical-literary, comparative approaches are applied to Yesenin's texts. The literary context of the works is of particular scientific value. New archival sources have been brought in.

Key words: biography; hypertext; context; mentality; toponym; factography; encyclopedia.

Н.К. Полосина

**Бонд Д., Кеньон Джоунз К. УГРОЗА ТЕМ,
КТО СМОТРИТ НА НЕГО: БАЙРОН И ЕГО ПОРТРЕТЫ.
L.: Unicorn, 2020. 157 с.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Рецензируемая книга, посвященная обширной иконографии Байрона, является одновременно художественным альбомом и серьезным междисциплинарным исследованием, которое объединяет традиционный литературоведческий интерес к жизни и творчеству классика с современными гуманитарными работами о визуальности и феномене знаменитости. Высокой оценки заслуживает охват материала: в книге представлены прижизненные и посмертные, широко узнаваемые и малоизвестные изображения. Все они рассматриваются как визуальная составляющая байроновского мифа и становятся объектом комплексного анализа — с точки зрения эстетики, психологии, экономических отношений, вопросов цензуры. По мнению рецензента, книга представляет интерес не только для специалистов-филологов, но и для широкого круга читателей, а также может быть использована в практике преподавания.

Ключевые слова: Байрон; байронизм; романтизм; портрет; исследования визуальности; феномен знаменитости.

Nataliia Polosina

**B o n d G . , K e n y o n J . C h . D A N G E R O U S T O S H O W .
BYRON AND HIS PORTRAITS. London: Unicorn, 2020. 157 p.**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The book under review discusses the vast imagery of Byron, enjoying the advantages of a high-quality album and an in-depth scholarly investigation that

brings together interdisciplinary research into Byron's life and work, visual and celebrity studies. It deals with a large amount of portraits, both life and posthumous, well-known and rare. All of them are convincingly interpreted as a visual part of a powerful Byronic myth from the point of view of aesthetics and affective value, in terms of economic and censorship practices. The book is strongly recommended to literary scholars, teachers of 19th-century literatures and cultures, and wider audiences.

Key words: Byron; Byronism; Romanticism; portrait; visual studies; celebrity studies.

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

М.Л. Ремнёва, Т.В. Пентковская, Е.А. Кузьмина

ОСТРОЖСКАЯ БИБЛИЯ И РАЗВИТИЕ БИБЛЕЙСКОЙ ТРАДИЦИИ У СЛАВЯН: ИТОГИ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ¹

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В обзоре подводятся итоги Международной научной онлайн-конференции, прошедшей в марте 2021 г. на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова, которая была посвящена 440-летию Острожской Библии 1581 г. — первого полного печатного свода библейских книг на церковнославянском языке. В фокусе научного обсуждения были такие темы, как источники Острожской Библии, предыстория и история ее издания, ее текстологические и лингвистические особенности. Вторая часть конференции объединила доклады, посвященные лингво-текстологическим проблемам изучения славянских библейских переводов в сравнительно-историческом аспекте.

Ключевые слова: Раннее Новое время; источниковедение; Острожская Библия; церковнославянский язык; история славянской библейской традиции.

Marina Remneva, Tatjana Pentkovskaja, Elena Kuzminova

**THE OSTROG BIBLE AND DEVELOPMENT
OF THE BIBLICAL TRADITION AMONG THE SLAVS:
RESULTS OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC
CONFERENCE**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The review accumulates the results of the conference that took place in March 2021 at the Faculty of Philology and marked the 440-year anniversary of the Ostrog Bible of 1581, the first complete printed Bible code in Church Slavonic. The scientific discussion is focused on such topics as the sources of the Ostrog Bible, the prehistory and history of its publication, its textual and linguistic features. The second part of the conference brings together reports on linguotextological problems of studying Slavic Bible translations in a comparative-historical aspect.

Key words: Early modern period; source study; Ostrog Bible; Church Slavonic; history of the Slavic biblical tradition.

ПАМЯТИ...

Г.В. Зыкова

ЕЛЕНА ЮРЬЕВНА ЗУБАРЕВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Некролог Елене Юрьевне Зубаревой (1961–2021), исследователю рецепции русской литературы в западной науке, русской прозы эпохи модерна и третьей волны русской эмиграции, замечательному лектору и учителю.

Ключевые слова: Ф.Н. Горенштейн; Г.Н. Владимов; А.П. Чехов; В.М. Гаршин; русская литературная традиция; проза русского зарубежья; методика преподавания литературы.

Galina Zykova

ELENA ZUBAREVA

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This is an obituary of Elena Zubareva (1961–2021), a remarkable lecturer and teacher, whose research focus included problems and forms of literary tradition, Russian literature of the 19th and 20th centuries, its reception in Western studies, Russian prose at the turn of the 19th and 20th centuries and of the third wave of Russian emigration.

Key words: F.N. Gorenstein; G.N. Vladimov; A.P. Chekhov; V.M. Garshin; Russian literary tradition; Russian émigré literature; prose; methods of teaching literature.

Л.В. Луховицкий, А.И. Солопов

ДМИТРИЙ ЕВГЕНЬЕВИЧ АФИНОГЕНОВ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

Статья посвящена памяти Д.Е. Афиногенова (28.08.1965–28.08.2021), выдающегося филолога-классика и византиноведа.

Ключевые слова: Д.Е. Афиногенов; византиноведение; классическая филология; текстология; перевод.

Lev Lukhovitskiy, Alexei Solopov

DMITRIY AFINOGENOV

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The paper is an obituary of Dmitriy E. Afinogenov, a prominent classicist and byzantologist.

Key words: D.E. Afinogenov; Byzantine studies; classical philology; textual criticism; translation.

А.И. Изотов, Е.В. Петрухина

ГАЛИНА ПАРФЕНЬЕВНА НЕЩИМЕНКО

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

Ушла из жизни Галина Парфеньевна Нещименко — видный представитель отечественной школы богемистики, основанной А.Г. Широковой. Вся долгая и плодотворная жизнь Г.П. Нещименко была посвящена укреплению и развитию этой школы. Более 60 лет проработав в Академии наук, Г.П. Нещименко не порывала связей с alma mater — филологическим факультетом МГУ имени М.В. Ломоносова: читала лекции, консультировала дипломников и аспирантов, принимала активное участие в научных мероприятиях кафедры славянской филологии и издаваемых ею научных сборниках, работала в факультетском «русско-славянском» диссертационном совете. Научные труды Г.П. Нещименко высоко ценил патриарх чешского словообразования М. Докулил, ее концепция этнического языка непосредственно повлияла на появление целого ряда интереснейших исследований по социолингвистике как в Чехии, так и в нашей стране.

Ключевые слова: богемистика; чешский язык; словообразование; этнический язык; социолингвистика.

Andrey Izotov, Elena Petrukhina

GALINA NEŠČIMENKO

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, 119991

Galina Neščimenko, one of the first students of the founder of the national school of Czech studies A.G. Shirokova, whose entire long and fruitful life was devoted to the strengthening and development of this school, has passed away. A researcher with the Academy of Sciences for more than 60 years, G. Neščimenko had always maintained ties with her alma mater, Moscow University Philology School. She had lectured undergraduate students, supervised graduate students and postgraduates, had repeatedly headed the state examination board, had taken an active part in scientific events at the Department of Slavic Philology, and had been an active member of the Russian-Slavic dissertation council. G. Neščimenko's academic findings were highly appreciated by the patriarch of Czech linguistics M. Dokulil. Her concept of ethnic language gave rise to new sociolinguistic research projects both in the Czech Republic and in this country.

Key words: Czech language; ethnic language; morphological derivation; sociolinguistics.